1

John A. Hall

交 換 公 文

力委員会にあてた書簡日本国臨時代理大使から合衆国原子

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名さします。

に、賃借者は、その合意された日程にかかわらず、なつ て い る。引渡及び返還の日程を確定する場合及び返還の日について合意することができることと及い返還の日について合意することができることと質借者という。)及び合衆国原子力委員会(以下賃貸賃借者という。)及び合衆国原子力委員会(以下賃貸賃計記の協定第一条Bによれば、日本国政府(以下

1

EXCHANGE OF NOTES

My dear Mr. Hall:

May 8, 1957

I have the honor to refer to the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, and to state the follow-

Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establish-

ing understandings which have been reached during our negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

同物質を返還するものとする。 十日又は同協定の終了の時のいずれか早い方の時に 賃借者は、 る時にも返還することができることが了解される。 その物質を千九百六十年九月三十日より前のい いかなる場合にも、 千九百六十年九月二 かな

2 き渡す時に、引き渡す六弗化ウランの濃縮度及び純従つて六弗化ウランを賃借者が雇用した請負人に引 が、その六弗化ウランの返還に対し、賃貸者の施設アメリカ合衆国政府の責任及び補償義務は、賃貸者 化ウランの量、 に送付するものとする。請負人に引き渡された六弗度を請負人に通告し、かつ、その通告の写を賃借者 及び輸送のための請負人の合理的な費用を払いもど ため合理的な努力を払い、かつ、同仕様に合致しな すことのみに限定されるものとする。 において同仕様に合致する六弗化ウランを引き渡す)間の契約に掲げる仕様に合致しなかつたときは 六弗化ウランの賃貸者への返還のため生じた荷造 賃貸者は、 賃貸者が前記の協定第二条Aの規定に 濃縮度及び純度が請負人と賃貸者

> ber of the Agreement, whichever first occurs terial on September 30, may return such material at any time prior to Septeming such schedules of delivery and return, the Lessee 30, 1960, notwithstanding any such agreed sched-In any event, the Lessee shall return such ma-1960, or upon the termination

2

and purity of the uranium hexafluoride transferred accordance with Article II A of the Agreement, the able costs of packaging and transportation incurred by cations and reimbursing the Contractor for the reason-Lessor's facility, which does conform making reasonable efforts to transfer material, at a Lessor, upon return of such uranium hexafluoride, United responsibility and liability of the Government of the contract between such Contractor and the Lessor, the does not conform to the specifications contained in the Lessee. If the quantity, enrichment and purity of the and shall furnish a copy of such statement to Lessor shall state to the Contractor the enrichment the Lessor to the Contractor engaged by the Lessee in At the time of transfer of uranium hexafluoride from uranium hexafluoride transferred to such Contractor States of America shall be solely limited to such specifi-

3 供与するものとすることが賃借者の了解である。 額をこえるか否かを決定するに際し、賃借者に対し、 再処理費用の総額見積り及びその主要事項別細目を がその中に含まれる回収することができる物質の価 前記の協定第三条及び第四条A②6の規定に関 賃貸者は、 返還された燃料要素の再処理の費用

4 服することを意味することを目的とするものではな いことが了解される。 がその同意なしでアメリカ合衆国の裁判所の管轄に 前記の協定第六条の規定に関し、同条は、賃借者

貴下が前記の了解を確認されれば幸であります。

千九百五十七年五月八日 日本国臨時代理大使 下田太三

合衆国原子力委員会 ジョン・A・ホール殿

> material which does not conform to such specifications. the Contractor in returning to the Lessor any such

- ယ in, shall furnish the Lessee with the total estimated cost ments exceeds the value of recoverable material therewhether the cost of reprocessing of returned fuel elestanding of the Lessee that the Lessor, in determining Article IV A (2) (b) of the Agreement, it is the under-With reference to the provisions of Article III and
- 4 the jurisdiction of the courts of the Government of the that the Lessee shall, without its consent, be subject to understood that this Article is not intended to mean With respect to Article VI of the Agreement, it is of reprocessing and breakdown thereof by major items.

It would be greatly appreciated, if you would be good United States of America

enough to confirm the above understandings.

Takeso Shimoda Sincerely yours

Chargé d'Affaires ad interim

of Japan

Mr. John A. Hall,

United States Atomic Energy Commission,

Washington 25, D. C.

代理大使にあてた書簡

· 国 臨

(仮訳)

に関する貴下の次の了解を述べられました。 との間の第二次協定に関する本日付の貴下の書簡に言との間の第二次協定に関する本日付の貴下の書簡に言との間の第二次協定に関する本日付の貴下の書簡に言を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府れた特殊核物質の賃貸借に関するアメリカ合衆国政府に関する貴下の次の了解を述べられました。

前記の協定第一条Bによれば、日本国政府(以下賃借者という。)及び合衆国原子力委員会(以下賃貸賃借者という。)及び返還の日について合意された日程にかかわらず、た、賃借者は、その合意された日程にかかわらず、その物質を千九百六十年九月三十日より前のいかなる時にも返還することができることができることとでの物質を千九百六十年九月三十日より前のいかなる時にも返還することができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができることができる。

1

May 8, 1957.

My dear Mr. Shimoda:

I refer to your letter dated today, in connection with the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth your understandings on certain matters, as follows:

Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establishing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule. In any event, the Lessee shall return such material on September 30, 1960, or upon the termination of the

7 メリカ合衆国 (交換公文)(交換公文) 同物質を返還するものとする。

2

に送付するものとする。請負人に引き渡された六弗度を請負人に通告し、かつ、その通告の写を賃借者 き渡す時に、引き渡す六弗化ウランの濃縮度及び純従つて六弗化ウランを賃借者が雇用した請負人に引賃貸者は、賃貸者が前記の協定第二条Aの規定に い六弗化ウランの賃貸者への返還のため生じた荷造ため合理的な努力を払い、かつ、同仕様に合致しな ジャリカ合衆国政府の責任及び補償義務は、 アメリカ合衆国政府の責任及び補償義務は、 化ウランの量、 すことのみに限定されるものとする。 及び輸送のための請負人の合理的な費用を払いもど の間の契約に掲げる仕様に合致しなかつたときは .おいて同仕様に合致する六弗化ウランを引き渡す₂、その六弗化ウランの返還に対し、賃貸者の施設 賃貸者が前記の協定第二条Aの規定に 濃縮度及び純度が請負人と賃貸者と 賃貸者

がその中に含まれる回収することができる物質の価 前記の協定第三条及び第四条A⑵ゆの規定に関 賃貸者は、 返還された燃料要素の再処理の費用

3

whichever first occurs

2

to such specifications to the Lessor any such material which does not conform transportation incurred by the Contractor in returning Contractor for does conform to such specifications and reimbursing the efforts to transfer material, at a Lessor's facility, which return of such uranium hexafluoride, making reasonable America shall be solely limited to the Lessor, upon such Contractor and the Lessor, the responsibility and to the specifications contained in the contract between fluoride transferred to such Contractor does not conform quantity, enrichment and purity of the uranium hexafurnish a copy of such statement to the Lessee. If the purity of the uranium hexafluoride transferred and shall Lessor shall state to the Contractor the enrichment and accordance with Article II A of the Agreement, the the Lessor to the Contractor engaged by the Lessee At the time of transfer of uranium hexafluoride from liability of the Government of the United States of the reasonable costs of packaging and

standing of the Lessee that the Lessor, Article IV A With reference to the provisions of (2) (b) of the Agreement, it is the under-Article in determining Ξ

ω



供与するものとすることが賃借者の了解である。 再処理費用の総額見積り及びその主要事項別細目を 額をこえるか否かを決定するに際し、賃借者に対し、

4 服することを意味することを目的とするものではな がその同意なしでアメリカ合衆国の裁判所の管轄に いことが了解される。 前記の協定第六条の規定に関し、 同条は、 賃借者

4

Ų, たします。 本官は、 千九百五十七年五月八日 前記の事項に関するわれわれの了解を確認

日本国臨時代理大使 下田武三殿

合衆国原子力委員会

ジョン・A・ホール

of reprocessing and breakdown thereof by major items in, shall furnish the Lessee with the total estimated cost ments exceeds the value of recoverable material therewhether the cost of reprocessing of returned fuel ele-

With respect to Article VI of the Agreement, it is the United States of America to the jurisdiction of the courts of the Government of that the Lessee shall, without its consent, be subject understood that this Article is not intended to mean

understanding of the matters set forth above I would like to take this opportunity to confirm our

Sincerely yours John A. Hall

Mr Takeso Shimoda.

Chargé d'Affaires ad interim of Japan, Washington, D. C

アメリカ合衆国 特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定

賃借 延長に関する交換公文 表して行動する合衆国原子力委員 特殊核物質の賃貸借に関する日本 会との間の第二次協定に基づいて 玉 政府とアメ した濃縮ウランの返還期限 リカ合衆国政府を代

昭 昭和三五年八月二四日ワシントンで !和三五年八月二四日効力発生

日本国大使館参事官から合衆国原子力

委員会国際局長代理にあてた書簡

Entered into force, August 24, 1960 Dated at Washington, August 24, 1960 August 24, 1960

MENT OF THE UNITED STATES OF

ACTING ON BEHALF OF THE GOVERN.

AMERICA

STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION

MENT OF JAPAN AND THE UNITED MATERIAL BETWEEN THE GOVERN- OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR

THE ENRICHED URANIUM LEASED UNDER THE SECOND AGREEMENT

EXCHANGE OF NOTES FOR RETAINING

(条•十五)

My dear Mr. Kratzer:

Lease of Special Nuclear Material between the Government have the honor to refer to the Second Agreement of

に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政 五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用 書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百五十 メリカ合衆国

基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に 五三五ノ三

との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全名された特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に言及する光栄を有します。六日に署名されて、千九百五十八年十月九日に署名された議定書により改正された原子力の非軍事的利用にれた議定書により改正された原子力の非軍事的利用にれた議定書により改正された原子力の非軍事的利用に限する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国原子力委との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全との間の協定により、千九百五十八年十二月五日に全との間の協定により、

部代替されました。

これとなっています。渡しの日及び返還の日について合意することができる波しの日及び返還の日について合意することができるび合衆国原子力委員会は、賃貸される濃縮ウランの引賃貸借協定第一条Bの規定によれば、日本国政府及

かなる場合にも千九百六十年九月三十日に又は同協定前のいかなる時にも返還することができること及びいたする場合に、日本国政府は、その合意された日程に定換された書簡により、引渡し及び返還の日程を確に交換された書簡により、引渡し及び返還の日程を確にを換された書簡により、引渡し及び返還の日程を確にを換された書簡により、引渡し及び返還の日程を確にを放された書簡により、引渡し及び返還の日について合意することかできる渡しの日及び返還の日について合意することかできる

of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on May 8, 1957, pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955. The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.

Article I, paragraph B of the Lease Agreement contemplates that the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission may agree as to the date of transfer and return of leased enriched uranium.

By letters exchanged on May 8, 1957, the Parties to the Lease Agreement agreed that in establishing the schedules of delivery and return, the Government of Japan might return leased material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule, but, in any event, would return such material on September 30,



替されました。 む。)の期間が満了し、 協力協定 べきこととすることを合意しました。 力を存続すると規定しています。千九百五十五年の協 借協定は、 がそれより前 前記のとおり、 (将来政正され又はこれに代わる 千九百五十五年十一月十四日に署名された に終了したときはその終了の時に返還 同協定の期限は、 千九百五十八年の協定により 又は同協定が廃棄されるまで効 十年であります。 第八条は、 P のを含 賃貸 代

を提案いたします。 八日に交換された書簡の1を次のとおり改正すること 八日に交換された書簡の1を次のとおり改正すること 引信借することを希望するので、干九百五十七年五月 ウランを千九百六十年九月三十日まで及びその後の期 ウランを千九百六十年九月三十日まで及びその後の期 日本国政府は、賃貸借協定に基づき移転される濃縮

1

時にも返還することができることが了解される。賃 その物質を干九百六十八年九月三十日前 となつている。引渡し及び返還の日程を確定する場 日及び返還の日について合意することができること 者という。)は、 (借者という。)及び合衆国原子力委員会 記 賃借者はその合意された日程にかかわらず、 の協定第一条Bによれば、 かなる場合にも、 賃借者に賃貸される物質の引渡しの 千九百六十八年九月三 日本国政 めい (以下賃貸 府 かなる

1960, or upon earlier termination of the Lease Agreement. Article VIII provides that the Lease Agreement shall remain in force until the Agreement for Cooperation, signed on November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

As the Government of Japan wishes to lease the enriched uranium to be transferred to the Government of Japan under the Lease Agreement for a period through or after September 30, 1960, it is proposed that paragraph 1 of the letters exchanged on May 8, 1957, shall be revised to read as follows:

notwithstanding any such agreed schedule. such material at any schedules of delivery and return, to the Lessee. the date of transfer and return of material to Lessee) and the United States Atomic Energy Government of (hereinafter referred to as the Lessor) may Article I B of the Agreement contemplates that It is understood that in establishing Japan time prior (hereinafter to September the referred Lessee In any event. may Commission agree ō Ьe such

ア y カ合衆国 基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に

五三五ノ五

アメリカ合衆国 基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に

質を返還するものとする。十日又は同協定の終了のいずれか早い方の時に同物

るものとみなすことを提案いたします。カ委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、力委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、力委員会が前記の提案を受諾されるときは、本官は、アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子

千九百六十年八月二十四日 参事官 安 川 壮

M・B・クラッツァー殿合衆国原子力委員会国際局長代理

日本国大使館参事官にあてた書簡合衆国原子力委員会国際局長代理から

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの

My. dear Mr. Yasukawa:

shall return such material on

the Lessee shall return such material on September 30, 1968, or upon the termination of the Agreement whichever occurs first.

If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement on the matter between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America.

Takeshi Yasukawa Counselor

Sincerely yours.

Mr. N. B. Kratzer, Acting Director
Division of International Affairs

United States Atomic Energy Commission Washington, D. C.

Aug. 24, 1960

(条・十五)

8

栄を有します。 次のとおりの貴下の書簡を受領したことを確認する光

れて、 替されました。 次協定に言及する光栄を有します。千九百五十五年 代表して行動する合衆国原子力委員会との間 千九百五十七年五月八日に署名された特殊核物質の 国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づき た原子力の非 力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間 により改正された原子力の非軍事的利用に関する協 の協力協定は、 賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国 協定により、 本官は、 千九百五十八年十月九日に署名された議定書 千九百五十五年十一月十四日に署名され 軍事的利用に関する協力のため 千九百五十八年六月十六日に署名さ 千九百五十八年十二月五日に全部代 『政府を の日

できることとなつています。 及び合衆国原子力委員会は、 の引渡しの日及び返還の日について合意することが 賃貸借協定第一条Bの規定によれば、 賃貸される濃縮ウラン 日本国政府

賃貸借協定の両当事者は、 千九百五十七年五月八

メリカ合衆国

dated today, which reads as follows: I have the honor to acknowledge the receipt of your letter

signed on October 9, 1958 was signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which Japn and the Government of the United superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Uses of Atomic Energy, which was signed on November ment of the United States of America Concerning Civil tion between the Government of Japan and the Governon May 8, 1957, pursuant to the Agreement for Cooperament of the United States of America, which was signed Energy Commission Acting on Government of Japan and the United States Atomic "I have the honor to refer to the Second Agreement Agreement for Cooperation between the Government of Lease of Special Nuclear Material between the The 1955 Agreement for Cooperation Behalf of the Govern-States of

"By letters exchanged on May 8, 1957, date of transfer and return of leased enriched uranium. States Atomic Energy Commission may agree as to the templates that the Government of Japan and the United "Article I, paragraph B of the Lease Agreement conthe Parties to

基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に

五三五ノ七

日に交換された書簡により、引渡し及び返還 日本国政府は、 その合意され 0

九百五十八年の協定により代替されました。同協定 ます。千九百五十五年の協定は、 協定が廃棄されるまで効力を存続すると規定してい 月十四日に署名された協力協定(将来改正され又は 了の時に返還すべきこととする こと を合意しま に又は同協定がそれより前に終了したときはその終 こと及びいかなる場合にも千九百六十年九月三十日 月三十日前のいかなる時にも返還することができる 日程にかかわらず、賃借した物質を千九百六十年九 を確定する場合に、 の期限は、 これに代わるものを含む。)の期間が満了し、又は同 第八条は、賃貸借協定は、千九百五十五年十 十年であります。 前記のとおり、

することを提案いたします。 年五月八日に交換された書簡のⅠを次のとおり改正 期間賃借することを希望するので、千九百五十七 ウランを千九百六十年九月三十日まで及びその後 日本国政府は、賃貸借協定に基づき移転される濃

1 賃貸者という。)は、賃借者に賃貸される物質の引 下賃借者という。)及び合衆国原子力委員会(以下 前記の協定第一条Bによれば、日本国政府

> on September 30, 1960, or upon earlier termination of schedules of delivery and return, the which is ten years as it may be amended ment for Cooperation, signed on November 14, 1955, and Lease Agreement shall remain in force until the Agreethe Lease Agreement. schedule, but, in any event, would return such material to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed Japan might return leased material at any time prior the Lease Agreement agreed that in establishing the been superseded by the 1958 Agreement, the terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has Article VIII provides that the or superseded, expires or Government of term of

sA, shall be revised to read as follows of Japan under the Lease Agreement for a period enriched uranium to be transferred to the Government paragraph 1 of the letters exchanged on May 8, 1957, through or after September 30, 1960, it is proposed that the Government of Japan wishes to lease the

Lessee) Government of Japan (hereinafter referred to as the "1. Article I B of the Agreement contemplates that the and the United States Atomic Energy Com-

れか早い方の時に同物質を返還するものとする。 九百六十八年九月三十日又は同協定の終了のいず が了解される。賃借者は、 日前のいかなる時にも返還することができること かかわらず、その物質を千九百六十八年九月三十 確定する場合に、賃借者はその合意され きることとなつている。 渡しの日及び返還の日について合意することが 引渡し及び返還の日程を いかなる場合にも、 た日程に で

簡を、 原子力委員会が前記の提案を受諾されるときは、 いたします。 に関する合意を構成するものとみなすことを提案 て行動する合衆国原子力委員会との間のこの問題 本官は、 ア メリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国 日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表し この書簡及び受諾を表明される貴下の返

本国政府との間の合意を構成するものとみなすことを 衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日 るとともに、貴下の書簡及びこの返簡を、 認することを喜びとするものであります。 本官は、 前記の提案に同意することを貴下に通報す アメリカ合

> of the Agreement, whichever occurs first material on September 30, 1968, or upon the termination schedule. September 30, 1968, notwithstanding any such agreed Lessee may return such material at any time prior to establishing such schedules of delivery and return, the to be leased to the Lessee. agree as to the date of transfer and return of material mission (hereinafter referred to as the Lessor) may In any event, the Lessee shall return such It is understood that in

Acting on and the acceptance shall be considered as constituting an agreesuggest that this letter and your reply indicating such States of America." ment on the matter between the Government of Japan the Government of the United States of America, States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of "If the above proposal is acceptable to United States Behalf of the Government of Atomic Energy Commission the United United

基づいて賃借した濃縮ウランの返還期限の延長に関する交換公文特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定に set forth above, and to confirm that your letter I am pleased to advise you that we agree to the Acting on Behalf of the Government of the between the United reply shall be considered as constituting an agreement States Atomic Energy United States Commission and this proposal

メリカ合衆国

五三五ノ九

千九百六十年八月二十四日

国際局長代理 M・B・クラッツァー

日本国大使館参事官

Ш 壮殿

of America and the Government of Japan.

M. B. Kratzer, Acting Director Sincerely yours,

Division of International Affairs

Mr. Takeshi Yasukawa

Counselor, Embassy of Japan 2514 Massachusetts Avenue; N. W.

Washington, D. C.